

# la qualità della traduzione: **potenzialità**, errori e **realtà attuale**

<b>pianificazione della qualità traduttiva</b>	<b>controllo della qualità</b>	<b>miglioramento della qualità traduttiva</b>
fissare obiettivi qualitativi	valutare le prestazioni effettive dei traduttori	dimostrare l'esigenza
identificare i lettori		stabilire l'infrastruttura
stabilire le esigenze dei lettori	raffrontare le prestazioni effettive con gli obiettivi qualitativi	identificare progetti di miglioramento
elaborare caratteristiche del testo che rispondano alle esigenze dei lettori		creare gruppi di progettazione
elaborare processi in grado di produrre tali caratteristiche	agire sulla differenza	ai gruppi risorse, formazione e motivazione per diagnosticare cause e stimolare rimedi
istituire controlli di processo, <b>affidare il testo a un redattore, a un traduttore</b>		istituire controlli per mantenere i vantaggi acquisiti

# tassonomia degli obbiettivi (Bloom 1956) applicata alla traduzione

livello	definizione	consegna	comportamenti
conoscenza	ricordare riconoscere	nominare definire	studiare il lessico, la sintassi, le collocazioni
comprensione	interpretare	riassumere parafrasare	traduzione mentale
applicazione	finalizzare	risolvere applicare	strategia traduttiva
analisi	classificare correlare	catalogare comparare	analisi traduttologica; analisi comparativa
sintesi	integrare	creare progettare	produzione e rifinitura del metatesto; linee-guida didattiche
2 valutazione	apprezzare criticare	giudicare giustificare	revisionare, valutare la traduzione <small>bruno.osimo@uniud.it</small>

# cambiamenti linguistici:

## ricadute ricettive

n	metodo d'individuazione	cambiamento riguardante:	tipo di modulazione		ricaduta
			aspecifico	cultura propria/ cultura altrui	
1	generico	opposizioni non ternarie: omissioni, aggiunte, cambiamenti radicali di senso, cambiamenti grammaticali non binari			sensu generico
2	generico	punteggiatura, metrica, rima	specificazione generalizzazione resa neutra	appropriazione riconoscimento standardizzazione	ritmo
3	generico	sintassi			poetica sintagmatica
4	generico	lessico			paradigma lessicale
5	cronotopico	parole funzionali			poetica strutturale
6	cronotopico	campi espressivi			poetica del macrotesto
7	cronotopico	parole concettuali			poetica del microtesto
8	cronotopico	realia, intertesti			psicologia gruppo
9	cronotopico	deittici			psicologia individuale

# scheda di valutazione della traduzione/1

1	D	<b>compe- tenza generica di trasfe- rimento</b>  <small>legenda: D decodifica T trasferimento C codifica S specificazione G generalizzazione N neutro A appropriazione R riconoscimento S standardizzazione</small>	individuazione della dominante	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
2	D		individuazione del lettore modello	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
3	D		individuazione delle differenze culturali	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
4	T		capacità decisionale sulle differenze culturali	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
5	T		capacità di attuare decisioni in merito alle differenze	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
6	D	<b>lessico generico</b>	omissioni	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
7	C		aggiunte	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
8	T		cambiamenti radicali di senso	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
9	T		cambiamenti di categoria grammaticale	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
10	D	<b>compe- tenza sintat- tica</b>	riconoscimento struttura standard marcata	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
11	C		riproduzione struttura standard marcata	s g n	a r s
12	D	<b>coesione</b>	riconoscimento parole funzionali	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
13	C		riproduzione parole funzionali	s g n	a r s

# scheda di valutazione della traduzione/2

14	D	poetica del <b>testo</b>	ricoscimento parole concettuali	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
15	C		riproduzione parole concettuali	s   g   n	a   r   s
16	D	poetica <b>autoriale</b>	ricoscimento campi espressivi	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
17	C		riproduzione campi espressivi	s   g   n	a   r   s
18	D	identità <b>gruppi</b>	ricoscimento realia, intertesti	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
19	C		riproduzione realia, intertesti	s   g   n	a   r   s
20	D	identità <b>individui</b>	ricoscimento deittici	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
21	C		riproduzione deittici	s   g   n	a   r   s
22	D	competenza <b>tecnica</b>	ricoscimento punteggiatura e segni grafici	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
23	C		riproduzione punteggiatura e segni grafici	s   g   n	a   r   s
24	C	grammatica	genere, numero, coniugazione	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
25	C	sintassi	reggenze, anacoluti, struttura	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
26	C	ortografia	accenti, apostrofi, maiuscole, paragrafi	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no
27	C	<sup>5</sup> coerenza	creazione di un metatesto coerente	<input type="checkbox"/> sì	<input type="checkbox"/> no